

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Дипломатичне листування та міжнародне спілкування
(на матеріалі сучасних перської і української мов)»**

Спеціальність: B11 (035) Філологія

Спеціалізація: B11.067 (035.067) Східні мови та літератури (переклад
включно), перша – перська

Освітня програма: Перська мова і література та переклад, друга східна
мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Д	Копчак Ольга Ігорівна
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	VII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	українська/перська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є сукупність жанрових різновидів документів дипломатичної комунікації та їхнє практичне застосування у міжнародному спілкуванні, вираження лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів дипломатичного листування для їх адекватного перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором передбачає ознайомлення студентів з поняттями дипломатичних документів і дипломатичного листування та міжнародного спілкування, принципами і формами дипломатичної комунікації, а також надати знання, вміння та навички роботи з документами дипломатичного листування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <i>знати:</i> – лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості дипломатичного підстилю офіційно-ділового стилю перського мовлення, типову термінологічну лексику; – універсальні структурні текстотвірчі компоненти перських дипломатичних текстів; – різновиди документів дипломатичного характеру; – правила ведення листування та міжнародного спілкування з іноземними партнерами та високопосадовим особами; – основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/ структурні аспекти дипломатичного листування; – навички ведення дискусій під час обговорення питань дипломатичного листування та міжнародного спілкування перською та українською мовами; <i>вміти:</i> – складати зразки основних видів документів дипломатичного листування перською мовою; – аналізувати тексти перського дипломатичного листування, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; – обирати необхідні жанрові різновиди документів перського дипломатичного листування у відповідності до різних комунікативних ситуацій; – аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, перською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно; – ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних цілях; – ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні; – ЗК 14. Ціннування та повага різноманітності та мультикультурності. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;

	– ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту; – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів; – ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 1. Комерційні документи в дипломатичному спілкуванні. Тема 2. Класифікація документів дипломатичного листування. Тема 3. Культурно-мовна та професійна специфіка дипломатичного спілкування. Тема 4. Переклад реалій, мовного етикету (форм звернення, прощання), комерційної термінології. Тема 5. Функціонально-стилістичні особливості текстів дипломатичного листування. Тема 6. Переклад реквізитів фірм, реноме, способів вираження особистого індивідуального стилю. Тема 7. Структура документів дипломатичного листування. Тема 8. Поняття та призначення офіційних та напівофіційних документів у дипломатичному листуванні іранців. Тема 9. Сучасні перські комерційні дипломатичні папери. Тема 10. Переклад комерційних документів та дипломатичних паперів. Тема 11. Етикетні мовні формули в документах дипломатичного листування. Тема 12. Дипломатичні документи. Структура текстів: протокольна формула, смислове ядро, аргументаційна частина, викладення фактів. Тема 13. Характеристика дипломатичного листування та протокольні вимоги до їх оформлення. Тема 14. Лексико-граматичні особливості текстів дипломатичного листування.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи семестрового контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи проміжного контролю – відбуваються у березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи підсумкового контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін¹.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування курсів «Перська мова», «Практичний курс перекладу з перської мови». Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу», «Основи теорії і практики перекладу з перської мови». Володіння навичками фонетики, лексики та граматики сучасної перської мови, отримані з практичного курсу перської мови.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова): Калашник, Г. М. (2007). <i>Вступ до дипломатичного протоколу та ділового етикету</i>. Навчальний посібник. Київ: «Знання». Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>: Підручник. Вінниця: «Нова Книга». Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко». Сагайдак, О. П. (2005). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i>. Навчальний посібник. Київ: «Знання». Слинкин, М. Ф. (1997). <i>Языковые штампы официально-деловых документов, переписки и устного общения. Персидский язык</i>. Симферополь: ТЭИ. Шинкаренко, Т. І. (2007). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i>. Київ. Aghdassi, A. (2019). <i>Persian academic reading</i>. London, New York: Routledge. Korangi, A., Miller, C. (2018). <i>Trends in Iranian and Persian Linguistics</i>. Berlin, Boston: De Gruyter Monten. Shabani-Jadidi, P. (2016). <i>What the Persian Media Says</i>. London, New York: Routledge. Додаткова: Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i>: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.

¹ <http://surl.li/cxvnmv>

	Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>. Підручник. Вінниця: «Нова книга». Охріменко, М. А. (2010). <i>Практичний курс перекладу з перської мови</i>. Київ: Вид. Центр КНЛУ. Палеха, Ю. І. (2014). <i>Документування в дипломатичній діяльності</i>. Київ: Ліра-К. Салімі, Хамід Реза, Храмовський, В. А., Мазепова, О. В., Бочарнікова, А. М. (2006). <i>Українсько-перський словник</i>. Київ: Кондор. Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга». <i>Українська дипломатична енциклопедія в 2-х томах</i>. (2004). Київ. Akbari, F. (2020). <i>Iran's Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning</i>. Charm: Springer. Green, N. (2019). <i>The Persianate World</i>. Oakland: University of California Press. Meidani, M. (2020). <i>Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms</i>. London, New York: Routledge. Miller C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). <i>A Frequency Dictionary of Persian</i>. London, New York: Routledge. Mirvahedi S. H. (2019). <i>The Sociolinguistics of Iran's Languages at Home and Abroad</i>. Cham: Palgrave Macmillan. Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader M. (2018). <i>Amuzesh karbord-e vaje</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). <i>Charchub-e 1</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). <i>Iranshenasi</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sedighi A., Shabani-Jadidi, P. (2018). <i>The Oxford Handbook of Persian Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press. Yousef, S. (2018). <i>Persian. A Comprehensive Grammar</i>. London, New York: Routledge. Yousef, S., Torabi H., (2020). <i>Basic Persian. Grammar and Workbook</i>. London, New York: Routledge. Додаткові ресурси: - Encyclopædia Iranica: https://www.iranicaonline.org/ - Fars News: https://www.farsnews.ir/ - IRIB New Agency: https://www.iribnews.ir/ - IRIB: https://www.iribnews.ir/ - Persian pronunciation dictionary: https://forvo.com/languages/fa/ - Бібліотека ІПІ Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua/node/422 - Бібліотека Тегеранського університету: https://library.ut.ac.ir/fa - Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з перської мови, іраністики, мовознавства тощо: https://www.twirpx.com/ - Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ - Інформаційна агенція ІПІ (IRNA): https://www.ima.ir/ - Іранський сервер обміну відео: https://www.aparat.com/ - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Офіційний сайт Посольства ІПІ в Україні: https://www.iranembassy.com.ua/ - Перська мова: історія виникнення та розвитку: https://youtu.be/C1KB7dS0998 - Фонд «Сааді»: популяризація перської мови, культури і літератури за межами Ірану: https://saadifoundation.ir/fa
Форми і способи поточного та семестрового контролю	<i>Семестрове оцінювання</i>: аудиторна робота, самостійна робота, МКР. <i>Підсумкове оцінювання</i>: залік. <i>Умови допуску до заліку</i>: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Ольга ВАЛІГУРА

(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № _____ від «_____» _____ 202__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(ім'я, прізвище)